

外国語学部創設 50 周年記念事業

# みんなでアジア



日時：2013 年 12 月 7 日(土)13:30 開場 14:00 開演

場所：南山大学名古屋キャンパス R 棟フラッテンホール

演目：1. 中国語劇「爱的选择」(愛の選択)

2. インドネシア語の詩の暗唱とスピーチ

3. つぼどん Acoustic Live Performance ~アジアの名曲~

4. 中国のうた、インドネシアのうた

外国语学部が創設されて 50 年、アジア学科が創設されて 13 年。初めての中国語の劇の上演です。団結力があり、みんなが仲良しのアジア学科の雰囲気を満喫して頂ける企画になることだと思います。卒業生、在学生、教職員みんながこれからもアジア学科の益々の発展に力を合わせていけるように願っています。どうぞ今後ともご支援のほどよろしくお願いします。

外国语学部アジア学科

## 1. 中国語創作劇『爱的选择』（一幕）

**劇情** 少々食いしん坊だが、人のいい好青年の東東は、幼馴染の蕙蕙やその家族の面倒をよくみてやって兄貴のような存在である。ある日、東東が蕙蕙の家を訪ねていくと、フランスにいる蕙蕙の彼氏、暁風から久しぶりに電話がかかってきて ··· ···

**原作・脚本** 趙 晴（南山大学非常勤講師）

**演出** アジア学科中国語創作劇上演小組

**発音指導** 周錦樟教授・蔡毅教授

**配役**

- 李東東：吉田晋也（3年生）
- 劉蕙蕙：宮島絵美（4年生）
- 劉莉莉：柴垣有里（4年生）
- 劉母：清水莉緒（4年生）
- 韓眉：牧優理亞（2年生）
- 莉莉の友人：西岡綾乃（1年生）・高橋萌（1年生）

## 2. インドネシア語の詩の暗唱とスピーチ

11月17日に開催された第6回インドネシア語スピーチコンテストと詩の暗唱の優勝者2名に登壇してもらいます。インドネシア語のパワフルな音の世界をお楽しみ下さい。

### 1. スピーチ部門 優勝

杉浦葵（3年生）「勉強することで明るい未来が開ける」

### 2. 詩の暗唱部門 優勝

平田美幸（3年生）「愛の表明」



### 3. つぼどん Acoustic Live Performance ～アジアの名曲～

出演 長尾満（1年生）：キーボード・ボーカル

大坪靖周（1年生）：パーカッション

小池風咲子（1年生）：ギター・コーラス

岩田莉花（1年生）：ボーカル

- 曲目
1. 对面的的女孩看过来（そこのお嬢さん、こっちを見て） / 任賢齊  
リッチャー・レン（任賢齊）は台湾の歌手で、映画にもよく出ています。もともとマレーシアの陳慶祥が歌っていた曲ですが、リッチャーがカヴァーして大ヒットしました。
  2. 我只在乎你（時の流れに身をまかせ） / 鄧麗君  
「償い」、「愛人」に続いて、1986年に「日本有線大賞」や「日本レコード大賞」をともに三年連続で受賞した名曲です。テレサ・テン（鄧麗君）自身も最も好きな曲だと言っています。
  3. Heavy Rotation / JKT48  
2010年にリリースされ、日本で大ヒットしたAKB48の17thシングル「ヘビーローテーション」のカバー。歌詞は、サビの決め台詞以外はインドネシア語に翻訳。今回はJKT48の「ヘビロテ」を更にアレンジし、アコースティック奏法をキープしつつロック風に編曲。また、原曲には本来ないキー・チェンジやリズム・パターンも取り入れ、盛り上がる要素が満載。巷で聞き慣れた大ヒット曲とは一味違う演奏をご披露します。

## 4. 中国のうた、インドネシアのうた

### 1. 月亮代表我的心 歌唱指導：周錦樟教授

1970 年代から 90 年代にかけて、中華圏と日本で抜群の存在感を示した台湾人女性歌手テレサ・テン（鄧麗君）の代表的な作品です。レオン・ライとマギー・チャンが主演した香港映画『ラヴソング』でも、この歌が流れています。

你问我爱你有多深，我爱你有几分？  
nǐ wèn wǒ ài nǐ yǒu duō shēn, wǒ ài nǐ yǒu jǐ fēn?

我的情也真，我的爱也真，月亮代表我的心。  
wǒ di qíng yě zhēn, wǒ di ài yě zhēn, yuèliang dàibiǎo wǒ di xīn

你问我爱你有多深，我爱你有几分？  
nǐ wèn wǒ ài nǐ yǒu duō shēn, wǒ ài nǐ yǒu jǐ fēn?

我的情不移，我的爱不变，月亮代表我的心。  
wǒ di qíng bùyí, wǒ di ài búbiàn yuèliang dàibiǎo wǒ di xīn

★ 轻轻的一个吻，已经打动我的心。  
qīngqīng di yíge wén, yǐjīng dǎdòng wǒ di xīn

深深的一段情，教我思念到如今。  
shēnshēn di yíduàn qíng, jiào wǒ sīniàn dào rújīn

你问我爱你有多深，我爱你有几分？  
nǐ wèn wǒ ài nǐ yǒu duō shēn, wǒ ài nǐ yǒu jǐ fēn ?

你去想一想，你去看一看，月亮代表我的心。  
nǐ qù xiāngyìxiǎng, nǐ qù kānyikàn, yuèliang dàibiǎo wǒ di xīn

(間奏後) ★から繰り返し

你去想一想，你去看一看，月亮代表我的心。  
nǐ qù xiāngyìxiǎng, nǐ qù kānyikàn, yuèliang dàibiǎo wǒ di xīn

## 2. DI MANA-MANA SENANG (どこでも楽しい)

歌唱指導：DAROS, Henri 講師

この歌は毎年、多治見で行う新入生のオリエンテーションでみんなで歌う楽しいインドネシア語の曲です。一緒に歌いましょう。

Di sana senang, di sini senang,  
Di mana-mana hatiku senang,  
Di sana senang, di sini senang,  
Di mana-mana hatiku senang.

そこで楽しい、ここで楽しい  
どこでも私（の心）は楽しい  
そこで楽しい、ここで楽しい  
どこでも私（の心）は楽しい

(Refrain) LA-la-la, Anda senang,  
Hatiku juga senang,  
Kita semua senang,  
Di mana-mana senang. (×2)  
Hei!!!

ラララ、あなたは楽しい  
私（の心）も楽しい  
私たちみんな楽しい  
どこでも楽しい（×2）  
ハイ！

Di kampus senang, di rumah senang,  
Di mana saja hatiku senang,  
Di kanpus senang, di rumar senang,  
Di mana saja hatiku senang.

キャンパスで楽しい、家で楽しい  
どこでも私（の心）は楽しい  
キャンパスで楽しい、家で楽しい  
どこでも私（の心）は楽しい

(Refrain) LA-la-la, Anda senang,  
Hatiku juga senang,  
Kita semua senang,  
Di mana-mana senang. (×2)  
Hei!!!

ラララ、あなたは楽しい  
私（の心）は楽しい  
私たちみんな楽しい  
どこでも楽しい（×2）  
ハイ！

### 3. 世界上唯一的花（世界に一つだけの花）

歌唱指導：松戸庸子教授



2013 年度 アジア学科新入生オリエンテーション合宿

(2013 年 5 月 18・19 日、多治見修道院にて)

亞甫

仲坤

金

易學